

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПОСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ.....	6
1.1. Основные понятия интернет-маркетинга.....	6
1.2. Лингвистические особенности постов в социальных сетях.....	9
1.3. Переводческие трансформации, используемые при переводе постов в социальных сетях	11
1.4. Особенности передачи хештегов при переводе	16
Выводы по главе 1.....	18
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПОСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	20
2.1. Характеристика анализируемого материала.....	20
2.2. Анализ перевода постов на предмет переводческих трансформаций	22
2.3. Статистический анализ используемых трансформаций	28
2.4. Рекомендации по использованию переводческих трансформаций при переводе постов в социальных сетях	35
Выводы по главе 2.....	39
Заключение	41
Список используемой литературы	44
Приложение 1	Ошибка! Закладка не определена.

Введение

В современном мире социальные сети представляют собой один из самых эффективных инструментов для продвижения товаров и услуг, благодаря которым можно повысить узнаваемость бренда, оперативно делиться новостями с клиентами, привлекать новую аудиторию. Но, тем не менее, продвижение товаров и услуг в социальных сетях – это явление новое, поэтому нуждается в тщательном изучении и анализе, в чем и заключается актуальность выбранной темы. Многие зарубежные компании активно используют социальные сети для популяризации своего продукта на территории Российской Федерации и стран СНГ, но не все русскоязычные пользователи владеют английским языком на достаточно высоком уровне для понимания постов на этом языке. Таким образом, возникает необходимость в переводе этих постов. Перевод в свою очередь подразумевает достижение переводчиком адекватности и эквивалентности при передаче оригинального текста при помощи средств переводящего языка. Но данную задачу невозможно выполнить без использования разнообразных переводческих трансформаций.

Целью данной работы является изучение особенностей перевода постов в социальных сетях с английского языка на русский язык на примере официальных аккаунтов организаций.

Для достижения поставленной цели нами были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть основные понятия интернет-маркетинга.
2. Изучить лингвистические особенности постов в социальных сетях.
3. Выявить особенности передачи хештегов при переводе постов в социальных сетях.

4. Провести сопоставительный анализ перевода постов в социальных сетях на английском языке и их русскоязычный вариант для выявления переводческих трансформаций.

5. Составить рекомендации для переводчика при работе с постами в данных социальных сетях.

В работе использовались общенаучные методы исследования (наблюдение, анализ, сравнение, метод сплошной выборки), а также методы лингвистического исследования, основным из которых является метод сопоставления.

Положения, выносимые на защиту:

1. При переводе англоязычных постов в социальных сетях для их последующего использования в русскоязычных аккаунтах используется комплекс переводческих трансформаций, в который наиболее часто входит такой вид трансформации как замена.

2. При переводе англоязычных постов в социальных сетях для их последующего использования в русскоязычных аккаунтах основным методом передачи хештега является метод прямого графического переноса.

Теоретической основой исследования являются работы отечественных и зарубежных исследователей (Л.П. Амири, Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, Д.И. Ермолович, С.В. Ильясов, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер).

Материалами для исследования послужили англоязычные и русскоязычные посты в официальных аккаунтах таких организаций, как Acer, Adidas, Aquazzura, Blistex, Bourjois, CCM, Clinique, Crocs, Estée Lauder Companies, FASHION TO MAX, Grafea, Ikea, INGLOT Cosmetics, Kia Motors, Kiehl's, Kiko Milano, Make Up For Ever, Marvel Studios, Microsoft, New Balance, NYX, Origins, Paramount Pictures, Reebok, Revlon, Sephora, SkinCeuticals, Škoda Auto, Wella, Yves Rocher.

Объектом исследования являются особенности сопоставимых постов в социальных сетях Facebook и Instagram.

Предметом исследования является перевод постов в социальных сетях с английского языка на русский язык.

Новизна данной работы заключается в попытке выявления наиболее часто используемых переводческих трансформаций при переводе постов в официальных аккаунтах организаций в социальных сетях и составлении рекомендаций для переводчиков, которые работают с данной тематикой.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что в нашем исследовании предпринята попытка выявить особенности использования переводческих трансформаций при переводе постов в социальных сетях с целью определения наиболее частотной переводческой трансформации на конкретном языковом материале.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования его результатов в учебном процессе в преподавании ряда дисциплин (перевод в сфере маркетинга, теоретический курс перевода, практический курс перевода, английский язык для студентов направления «Реклама и маркетинг»), написании студентами статей, курсовых и квалификационных работ, а также в практической деятельности переводчиков.

Наша работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПОСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

1.1. Основные понятия интернет-маркетинга

С появлением интернета в нашей жизни многие сферы деятельности человека так или иначе нашли свое отражение именно там. Исключением не стала и сфера маркетинга, в которой появилось такое явление, как интернет-маркетинг. Согласно словарю маркетинга [329], «Интернет-маркетинг представляет собой управленческий и социальный процесс, направленный на удовлетворение нужд и потребностей пользователей сети интернет в информации, покупке/продаже товаров и услуг». Главной задачей интернет-маркетинга является понимание потребностей определенной части целевой аудитории того или иного бренда или товара, являющейся интернет-аудиторией, а также определение потребностей этой аудитории и поиск способа их удовлетворения при помощи возможностей коммуникации в сети интернет.

На сегодняшний день почти невозможно представить нашу повседневную жизнь без социальных сетей. Социальные сети становятся всё более популярной площадкой для продвижения товаров и услуг, организации мероприятий и многого другого, на данный момент они представляют значительный сектор в интернет-маркетинге. По данным исследования, проведенного организацией IDC Global Technology and Industry, более 50% бюджета, выделяемого на продвижение в социальных медиа, маркетологи в западных странах тратят на работу именно в социальных сетях.

Сам термин «социальная сеть» был введен еще в 1954 году социологом Джеймсом Барнсом. Социальная сеть (от англ. social networks) представляет собой интернет-площадку, т.е. сайт, который позволяет

зарегистрированным пользователям размещать информацию о себе и общаться между собой, устанавливая социальные связи [329].

Исследователи сходятся во мнении, что социальные сети являются основной причиной, по которой растет количество времени, проводимого в интернете. Главным преимуществом является возможность пользователей заявлять о своих интересах, и разделять их с окружающими. Из этого можно сделать вывод, что социальные сети являются не только средством для общения, но и мощным маркетинговым инструментом. По данным исследования The State of Social 2018 [1] 96% брендов имеют представительство в Facebook, что делает эту сеть наиболее популярной в среде интернет-маркетинга.

На сегодняшний день потребитель активно вовлечен в бренд-коммуникацию, в социальных сетях пользователи комментируют, распространяют и оценивают контент, создаваемый брендом. 4 из 10 интернет-пользователей подписаны на страницы любимых компаний в социальных сетях, а четверть подписываются на аккаунты тех или иных брендов, когда планируют что-то купить.

Если говорить о типах контента, публикуемого в аккаунтах организаций, то это изображения или видео, ссылки на сторонние ресурсы, в основном в роли таких ресурсов выступают официальные сайты компаний или интернет-магазины, где можно приобрести рекламируемый товар, и тексты.

Основной деталью любого аккаунта компании в социальной сети будет являться непосредственно ряд постов с описанием товаров, которые предлагает данная компания пользователю.

Согласно глоссарию интернет-маркетинга, пост представляет собой информационный блок, размещенный пользователем в социальной сети, блоге, микроблоге. Помимо визуальной составляющей (фотография,

видеоряд) важной частью поста является текст, который часто включает в себя хештег или хештеги.

Хештег (англ. hashtag от hash — знак «решётка» + tag — метка) — это ключевое слово или несколько ключевых слов, пометка, которая используется для группировки сообщений по темам в социальных сетях и блогах и облегчает поиск сообщений по теме или содержанию [328].

Среди функций хештегов можно выделить следующие:

1. Выделение главной мысли сообщения, так как в качестве хештега могут использоваться ключевые слова.
2. Группировка информации по темам.
3. Обеспечение быстрого поиска всех публикаций с данным хештегом.

Бренды часто используют хэштеги со своим названием, фирменным слоганом либо названием товара или услуги, что позволяет пользователю быстро находить дополнительную информацию об определенном товаре или о бренде в целом, а также ориентироваться в коллекциях или линиях продуктов, представленных в рамках одного и того же бренда. Согласно статистике социальной сети Instagram [325], 70% наиболее популярных хештегов забрендированы, то есть относятся к тому или иному бренду или организации.

Хештеги также используются в целях увеличения охвата аудитории.

Охват — это количество представителей целевой аудитории, в рамках кампании имевших контакт с данным постом определенное число раз. Чем больше количество потенциальных покупателей, до которых был донесен пост, тем больше охват. Идеальным охватом считается получение сообщения ста процентами целевой аудитории.

Из особенностей многих социальных сетей стоит отметить такую функцию как автоматический кросспостинг. Кросспостинг — это

помещение одного и того же поста определенного содержания сразу на несколько разделов блогов или форумов, например, при публикации поста в Facebook, такой же пост публикуется в связанном аккаунте в Instagram, что позволяет экономить время на создании контента. Данная функция является широко применимой многими компаниями в социальных сетях со схожими требованиями к оформлению постов. [330]

На основе всего вышеизложенного мы можем сказать, что маркетинг в социальных сетях на сегодняшний день является значительным сектором интернет-маркетинга в целом. Для работы с этой тематикой переводчику необходимо понимать специфику работы в социальных сетях, а также ориентироваться в понятиях данной сферы, основными из которых являются понятия «социальная сеть», «пост», «хештег».

1.2. Лингвистические особенности постов в социальных сетях

За последние годы коммуникация с потребителями в компаниях различного профиля с использованием сети интернет стала одним из требований современного рынка. Для некоторых компаний использование технологий интернет-маркетинга является одним из ключевых бизнес-процессов, включающего в себя поиск потенциальных клиентов, демонстрацию торгового предложения, коммуникацию и непосредственно продажу. Многие глобальные бренды ведут не только единый официальный аккаунт, но также официальные аккаунты для тех стран, где ассортимент представленной продукции значительно отличается, и стран, интернет-пользователи которых могут не владеть языком, на котором ведется официальный аккаунт. В таких случаях необходимо не только осуществить грамотный перевод с учетом не только межкультурных особенностей, но и лингвистических особенностей рекламного текста, который, как правило, используется в визуальной части поста (фотография и/или видеоряд) и в текстовой части поста.

В отличие от текстов, которые сопровождают посты рядовых пользователей социальных сетей, тексты для постов в официальных аккаунтах являются рекламными и создаются специалистами SMM (social media marketing). Такой специалист может как сам создать совершенно новый рекламный текст на основе исходного для того или иного поста, так и воспользоваться услугами переводчика для перевода оригинального поста. В любом случае, необходимо учитывать ряд лингвистических особенностей рекламных текстов для грамотного перевода.

С.В. Ильясова и Л.П. Амири считают, что рекламный текст это - «текст, представленный в устной или письменной форме, заранее подготовленный, обладающий автономностью, изначально направленный на донесение до адресата определенной информации, с преобладающей коммерческой целью - привлечение внимания адресата к тому или иному виду товара» [11].

Нами были выделены следующие лингвистические особенности рекламных текстов, используемых для постов компаний в социальных сетях:

1. Сжатость. В некоторых социальных сетях есть ограничения по символам. Например, в социальной сети Twitter один пост может содержать до 140 символов. В Facebook действует следующее правило: чем больше символов в тексте поста, тем меньше охват аудитории, то есть, гораздо выгоднее писать более короткие посты. В Instagram допустимый объем текста в одной публикации к публикации равняется 2000 символов.
2. Использование личных местоимений. В рекламном тексте часто присутствует адресат, вводимый личным местоимением второго лица для создания атмосферы беседы между компанией и потенциальным потребителем. Также часто фигурирует и компания непосредственно при помощи ввода местоимения в форме первого лица.
3. Использование таких лексических приемов, как олицетворение, метафора и гипербола.

4. Одним из наиболее часто используемых стилистических приемов является повтор.
5. Широко используются неологизмы для создания более запоминающегося образа товара.
6. Преобладает использование повелительных конструкций.

Для привлечения внимания потенциального потребителя, в рекламных текстах, использующихся в постах в социальных сетях, используются различные средства языка: лексические, графические, синтаксические стилистические и др. При этом в рамках одного рекламного текста может использоваться и, как правило, используется не один, а несколько приемов одновременно.

При переводе постов для аккаунтов компаний в социальных сетях необходимо учитывать лингвистические особенности рекламных текстов в целом, а также специфику постов в социальных сетях, так как текст является неотъемлемой частью поста и качество его перевода может непосредственным образом повлиять на реципиента, то есть, на потенциального потребителя, который читает данный пост, то есть при переводе по возможности необходимо сохранять образ, созданный автором в исходном тексте, адаптируя его для пользователя, который будет читать данный текст на языке перевода.

1.3. Переводческие трансформации, используемые при переводе постов в социальных сетях

Основной задачей переводчика является создание адекватного и эквивалентного перевода, что невозможно без учета лингвистических характеристик исходного текста, учета межкультурных особенностей и определенных изменений и потерь основного текста, т.е. определенных переводческих трансформаций. Разумеется, что при работе над переводом

постов в социальных сетях также используется ряд переводческих трансформаций.

Несмотря на то, что термин «переводческая трансформация» является широко используемым в лингвистической науке, общепринятого определения данного термина нет, так как разные ученые выдвигают свое определение.

Л. С. Бархударов считает, что «переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». [Бархударов 1975: 26].

В. Н. Комиссаров придерживается мнения, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [Комиссаров 1990: 172].

А. Д. Швейцер считает, что сам термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле, по его мнению, смысл в отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой...» [Швейцер 2012: 118].

Р. К. Миньяр-Белоручев полагает, что суть трансформации заключается в «изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [Миньяр-Белоручев 1980: 201].

Опираясь на работы А. Ф. Архипова [Архипов А.Ф.: 1991], мы можем выделить такие причины использования переводческих трансформаций, как стремление приблизить перевод к нормам переводящего языка, стремление воссоздать образность и стилистические фигуры исходного текста, желание уйти от чуждых переводящему языку грамматических и синтаксических конструкций, желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную.

К классификации переводческих трансформаций так же существуют различные подходы.

Л.С. Бархударова предложил следующую классификацию:

1) Перестановки:

а) изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения

б) изменения порядка следования частей сложного предложения

в) изменение самостоятельных предложений в строе текста

2) Замены

а) Замены форм слова

б) Замены частей речи

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

г) Синтаксические замены в сложном предложении

- Замена простого предложения сложным

- Замена сложного предложения простым

- Замена главного предложения придаточным и наоборот

- Замена подчинения сочинением

- Замена союзной связи бессоюзной

д) Лексические замены

- Конкретизация
- Генерализация
- Замена следствия причиной и наоборот

е) Антонимический перевод

ж) Компенсация

3) Добавление

4) Опускание

Сам ученый отмечает, что подобное деление стоит считать в значительной мере условным. Эти четыре вида трансформаций в практической деятельности «в чистом виде» встречаются достаточно редко - обычно они используются комбинированно, тем самым принимают характер комплексных трансформаций [Бархударов 2013].

Р. К. Миньяр-Белоручев в своих работах описывает три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. Приемы генерализации и конкретизации ученый относит к лексическим трансформациям, пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение к грамматическим, метафорические, синонимические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации к семантическим заменам. [Миньяр-Белоручев 1980].

В. Н. Комиссаров выделяет следующие виды трансформаций:

1) Лексические трансформации, среди которых:

- а) транскрибирование
- б) транслитерацию
- в) калькирование

В.Н. Комиссаров также выделяет лексико-семантические замены, основными видами которых являются:

- конкретизация
- генерализация

- модуляция или смысловое развитие

2) Грамматические трансформации, включающие в себя:

а) синтаксическое уподобление (дословный перевод)

б) членение предложения

в) объединение предложений

г) грамматические замены:

- формы слова

- части речи

- члена предложения

- типа предложения

В.Н. Комиссаров также выделяет смешанный тип трансформаций, который он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации», включающие в себя:

а) антонимический перевод

б) экспликация (описательный перевод)

в) компенсация [Комиссаров 1990: 87].

В нашей работе мы создали классификацию на основе работ В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова для более полного анализа материала исследования. В предложенную нами классификацию вошли следующие трансформации:

1. Грамматические трансформации. К этой группе мы отнесли перестановки, опущения, добавления и замены (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены).

2. Лексические трансформации. В эту группы мы включили такие трансформации, как транскрибирование, транслитерацию, калькирование, конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот или модуляция, целостное преобразование.

3. Лексико-грамматические трансформации. Эту группу мы сформировали, основываясь на положения В.Н. Комиссарова и отнесли к ней антонимический перевод, экспликацию или описательный перевод и компенсацию.

Итак, на основе всего вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в современной лингвистической науке на данный момент нет единой классификации видов переводческих трансформаций и единого понятия данного термина. Создание единой классификации осложняется тем, что разные лингвисты выделяют разные приемы переводческой трансформации. Для анализа материала исследования мы использовали классификацию, которую сформулировали на базе работ В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова.

1.4. Особенности передачи хештегов при переводе

Ранее мы уже отмечали, что в постах используются хештеги, в качестве которых часто выступает название организации, её слоган, название товара или услуги. Также при коллаборации или рекламных компаниях с известными людьми в роли хештегов могут выступать их имена и фамилии или псевдонимы. Названия организаций и товаров, как правило, являются именами собственными и требуют особого подхода в переводе так же, как и имена, фамилии и псевдонимы, так как на данный момент не существует единого мнения касательно перевода данных языковых явлений.

Существуют несколько основных способов передачи имен собственных, а именно: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование. Рассмотрим каждый способ более детально:

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в

переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка». [Казакова:2001]

Транскрибирование – «это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова». [Казакова:2001]

Транспозиция представляет собой принцип этимологического соответствия, суть которого состоит в том, что имя собственное в различных языках, отличающихся по форме и не имеющих общего лингвистического происхождения, используются для передачи друг друга. [Ермолович:2001]

Калькирование является воспроизведением не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование, как переводческий прием, послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда другие способы передачи имени собственного были не приемлемы по каким-либо причинам.

Не можем не отметить такой способ передачи имен собственных, как прямой графический перенос, который также известен как трансплантация. Его суть заключается в переносе имени собственного с сохранением исходной графики оригинального.

Таким образом, в вопросе передачи имен собственных так же нет единого подхода, но учеными выделяется несколько приемов, среди которых наиболее часто используемыми являются следующие: транслитерация, транскрипция, транспозиция, калькирование и графический перенос.

Выводы по главе 1

Таким образом, в данной главе мы рассмотрели понятия, необходимые для понимания специфики перевода в сфере интернет-маркетинге, а именно понятия «социальная сеть», «хештег» и «пост», а также изучили лингвистические особенности постов в социальных сетях. В целях более точного и детального изучения особенностей перевода постов в выбранных социальных сетях мы рассмотрели понятие переводческой трансформации и взгляды различных лингвистов на данное явление, а также изучили классификации переводческих трансформаций.

Единого мнения касательно определения понятия переводческих трансформация на данный момент не существует, так как разные лингвисты выдвигали свое определение данного понятия. В нашей работе мы придерживались определения Л. С. Бархударова, переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

В современной лингвистической науке также на данный момент нет единой классификации видов переводческих трансформаций, её создание осложняется тем, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации. В нашей работе мы основывались на классификациях В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова, так как использование только одной классификации не позволило бы осуществить наиболее полный анализ материала исследования. Предложенная нами классификация выглядит следующим образом: грамматические трансформации (перестановки, опущения, добавления и замены), лексические трансформации (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот или модуляция, целостное

преобразование), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликацию или описательный перевод и компенсацию)

Также мы рассмотрели особенности передачи хештега, так как в качестве хештегов в постах организаций часто выступают имена собственные, а эта категория требует особого подхода, так как на данный момент не существует единого мнения касательно перевода данных языковых явлений. Лингвисты выделяют такие способы передачи имен собственных, как транслитерация, транскрипция, транспозиция, калькирование и графический перенос.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПОСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

2.1. Характеристика анализируемого материала

Социальные сети по праву стали одним из эффективных каналов продаж, так как в них зарегистрирована достаточно обширная аудитория разных возрастов. Ранее мы уже отмечали, что 4 из 10 интернет-пользователей подписаны на страницы компаний в социальных сетях, а четверть из них подписываются на аккаунты тех или иных брендов, когда планируют что-то купить.

В нашей работе мы проанализировали перевод постов в официальных аккаунтах организаций, представленных в таких социальных сетях, как Instagram и Facebook, так как данные социальные сети являются наиболее популярными. Также для публикации данных постов используется метод кросспостинга, что позволяет изучить особенности перевода постов на обеих площадках.

Социальная сеть Facebook достаточно долгое время не имела успеха в России, тем самым уступая по количеству активных пользователей русскоязычным социальным сетям «ВКонтакте» и «Одноклассники». Однако в 2010 году русскоязычный Facebook начал активно развиваться и довольно быстро стал одной из самых популярных социальных сетей в нашей стране. Среди основных особенностей Facebook можно выделить сложный интерфейс и взрослую обеспеченную аудиторию. Основную часть пользователей составляют маркетологи, IT-специалисты, менеджеры определенных сфер бизнеса, люди, имеющие большое количество контактов за рубежом [Халилов, 2013. – 201 с.]. Сейчас, наряду с «ВКонтакте», Facebook является одной из наиболее часто используемых площадок в России для продвижения различных товаров и услуг. Всего же

данной социальной сетью пользуются около 1 440 000 000 человек по всему миру, то есть каждый седьмой житель нашей планеты, что делает её самой популярной социальной сетью в мире.

В апреле 2012 года проект Instagram был продан компании Facebook. При подведении промежуточных итогов в конце февраля 2013 года, руководство компании официальное заявило, что был достигнут показатель в 100 миллионов активных пользователей ежемесячно [23], что делает эту площадку необычайно привлекательной для специалистов сферы интернет-маркетинга.

Согласно данным исследования, проведенного на основе данных Facebook Ads, о пользователях Instagram в России, этой социальной сетью пользуются около 10% россиян, то есть 14,4 млн человек из всего населения в 146,5 млн., а активная аудитория на апрель 2018 составила 22,2 млн человек [26].

В качестве материала исследования мы выбрали посты, опубликованные в официальных международных и русскоязычных аккаунтах таких брендов, как Acer, Adidas, Aquazzura, Blistex, Bourjois, CCM, Clinique, Crocs, Estée Lauder Companies, FASHION TO MAX, Grafea, Ikea, INGLOT Cosmetics, Kia Motors, Kiehl's, Kiko Milano, Make Up For Ever, Marvel Studios, Microsoft, New Balance, NYX, Origins, Paramount Pictures, Reebok, Revlon, Sephora, SkinCeuticals, Škoda Auto, Wella, Yves Rocher. Все представленные бренды имеют достаточно большую аудиторию в социальных сетях. В русскоязычных аккаунтах этих брендов для адаптации постов из официальных англоязычных аккаунтов используется перевод, в рамках которого применяются переводческие трансформации, особенности использования которых и были выявлены в данном исследовании.

Результаты исследования базируются на анализе 150 англоязычных постов и переводов. Анализ осуществлялся по классификации

переводческих трансформаций, составленной на основе классификаций В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова для более полного и разностороннего анализа исследуемого материала.

2.2. Анализ перевода постов на предмет переводческих трансформаций

На основе изученного теоретического материала мы проанализировали, какие виды переводческих трансформаций применяются в текстах, используемых для постов официальных аккаунтов организаций в социальных сетях.

Рассмотрим примеры из международного аккаунта Newbalance и русскоязычного аккаунта Newbalancerussia компании New Balance Athletic Shoe, Inc., эта американская компания специализируется на производстве спортивной одежды и обуви:

Styled in London. Made in the USA.
#990 #Legends #NBMADE.[221] – *Актуальны в России. Сделаны в США.* #990
#Legends
(Артикул: M990GL4/D) [231]

При переводе данного поста использованы следующие трансформации: контекстуальная замена «*in London*» на «*в России*», так как аудитория русскоязычного аккаунта проживает преимущественно в России, а не в Великобритании, опущение артикля «*the*», так как в русском языке отсутствует данная часть речи, добавление «(Артикул: M990GL4/D)», по нашему мнению, это было сделано для того, чтобы потенциальный покупатель смог найти больше информации о данной модели обуви.

Для передачи хештегов #990 #Legends использован прием прямого графического переноса, что позволит пользователю просмотреть другие посты с данными хештегами. Хештег #NBMADE опущен. В качестве хештега в данном посте используется название коллекции и модели обуви.

1500 pairs. #990 #Legends. [219] – 1500 пар на весь мир. #990 #Legends

(Артикул: M990GL4/D) [231]

В переводе данного поста использована такая переводческая трансформации, как конкретизация и добавление. При помощи конкретизации «*на весь мир*», подчеркивается уникальность данного товара, что в свою очередь может побудить потенциального потребителя к покупке. Добавление (*Артикул: M990GL4/D*), на наш взгляд, используется с той целью, чтобы русскоязычный пользователь смог найти данную модель обуви быстрее, так как ссылки на нее не представлено.

В данном примере для передачи хештега используется прием прямого графического переноса. Мы считаем, что данный прием использован для того, чтобы у русскоязычного пользователя была возможность просмотреть сопутствующие товары и представленный товар в других, необязательно русскоязычных, публикациях, отмеченных данным хештегом. В качестве хештега в данном случае используется название коллекции и модели обуви.

Wearing Red at Anfield and making the dreams of millions come true. The @nbfootball @LiverpoolFC 18-19 Home Kit – available 05.11.18. #ThisMeansMore. [222] – Как всегда, они выходят в красном на поле стадиона Энфилд. Каждый раз воплощают мечты миллионов людей. Представляем: новая домашняя форма.

#LiverpoolFC #NBFootball [233]

При переводе англоязычного поста использовались такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, замена. конкретизация. Для передачи названия стадиона *Anfield* использовался прием транскрипции и добавления, *Anfield* в оригинальном посте стало словосочетанием «*на поле стадиона Энфилд*» в переведенном, так как значительная часть русскоязычной аудитории может не знать, что Энфилд

– это название футбольного стадиона. Также мы выявили замену частей речи (*Wearing Red* - *они выходят в красном*; *making the dreams of millions come true* – *воплощают мечты миллионов людей*; *Home Kit* – *Домашняя форма*), конкретизацию (*Home Kit* – *новая домашняя форма*), добавление (*Каждый раз, Как всегда*), замену типа предложения и опущение (*available 05.11.18. #ThisMeansMore*), так как сроки запуска данной коллекции на территории России отличаются.

В качестве хештегов были использованы названия аккаунтов *@nbfootball @LiverpoolFC*, так как русскоязычных аналогов этих аккаунтов на момент публикации нет, но тем не менее, русскоязычный пользователь сможет пройти по данным хештегам и изучить публикации по этой теме.

Рассмотрим пример из международного аккаунта *Reebokclassics* и русскоязычного аккаунта *Reebok_russia* компании *Reebok*, которая занимается производством спортивной одежды, обуви и аксессуаров:

The future belongs to those who dare to be different. Are you ready? | The DMX Fusion is available now on Reebok.com | #DMXFusion [284] – Будущее принадлежит тем, кто не боится быть другим. Сделай шаг – стань частью истории с новыми #DMXFusion. Ищи на reebok.ru #ReebokRussia[283]

Мы выявили следующие переводческие трансформации, использованные при переводе исходного поста: опущение артикля «*the*», так как в русском языке артикли отсутствуют, антонимический перевод («*dare to be different* – *не боится быть другим*»), модуляция (*is available now on Reebok.com* – *Ищи на reebok.ru*), целостное преобразование и добавление (*Are you ready?* - *Сделай шаг – стань частью истории с новыми #DMXFusion*), графический перенос (*DMX Fusion* - *#DMXFusion*).

Передача хештега *#DMXFusion* осуществлена при помощи метода прямого графического переноса.

В постах аккаунта Adidasrussia при создании некоторых постов использовался перевод постов из одного из официальных аккаунтов компании Adidas, специализирующейся на выпуске спортивной одежды, обуви и инвентаря. В аккаунте Adidasrussia есть переводы постов из аккаунтов Adidas, Adidasoriginals, Adidasfootball, Adidastennis, Adidasrunning:

@saymonsima honours #ADICOLOR red, available in stores and online from today. [53] – @saymonsima гордится красным #ADICOLOR. Выбери любой цвет. Уже в продаже по ссылке в профиле. [64]

В данном примере мы можем наблюдать такие переводческие трансформации как перестановка, замена типа предложения, добавление, модуляция и генерализация. В исходном посте предложение только одно, в процессе замены типа предложения и деления, в переведенном посте мы видим два предложения, отличающиеся по синтаксической структуре. При помощи генерализации и модуляции переведена часть текста *Available in stores and online from today - Уже в продаже по ссылке в профиле*. Прием генерализации использован так, как данная коллекция поступила в магазины России несколько позже, чем появилась в официальных онлайн магазинах.

Хештег *#ADICOLOR* передан при помощи прямого графического переноса.

We like to keep our head in the clouds with #ADICOLOR blue. Cop yours from January 18th. [54] – Витай в облаках вместе с синим #ADICOLOR. В продаже с 18 января. [65]

При переводе данного поста использована модуляция (*Cop yours from January 18th. - В продаже с 18 января.*) для усиления эффекта побуждения к действию, перестановка (*January 18th – с 18 января*), так как по правилам русского языка число месяца идет перед месяцем, также замена типа предложения (двусоставное на односоставное), замена формы слова, опущение артикля ввиду отсутствия данной категории в русском языке,

целостное преобразование и замена (*We like to keep our head in the clouds - Витай в облаках*), также перестановка (*#ADICOLOR blue - синим #ADICOLOR*).

Для передачи хештега *#ADICOLOR* использован прием прямого графического переноса.

The elevator isn't running. Rise above your excuses in #UltraBOOSTX. [57]– Ты выше отговорок. #UltraBOOSTX [97]

Мы выявили следующие трансформации при переводе данного поста: опущение (*The elevator isn't running*), хотя, на наш взгляд, это предложение можно было перевести, как «Подъем на лифте не заменит пробежки», для сохранения образности, также были использованы такие трансформации, как опущение местоимения *your*, замена частей речи (*rise – выше*), замена типа предложения (односоставное на двусоставное), добавление.

Хештег *#UltraBOOSTX* был передан при помощи прямого графического переноса.

Проанализируем посты из официального аккаунта *inglot_cosmetics* косметической компании *INGLOT Cosmetics* и русскоязычного аккаунта *inglotrussia* той же компании.

How to JLO? #JLOxINGLOT [156]- Будь как JLO! #JLOxINGLOT [162]

Данный пост посвящен выпуску новой коллекции косметики в коллаборации с певицей и актрисой Дженнифер Лопез, также известной под псевдонимом *JLO* (Джей Ло). Несмотря на то, что в России более известна транскрибированная форма псевдонима, при его переводе использовался графический перенос псевдонима *JLO – JLO*, мы считаем, что это связано с тем, что псевдоним выступает в роли названия коллекции. Также использовалась замена частей речи, в оригинальном посте *JLO* используется в качестве глагола, во втором же случае выступает в роли существительного,

замена типов предложения (с вопросительного на побудительное), добавление.

Для передачи хештега #JLOxINGLOT применялся прямой графический перенос, так как пост был опубликован на кануне официального старта продаж, и потенциальный потребитель таким образом возможность просмотреть информацию о коллекции не только в русскоязычном аккаунте, но и во всех постах с данным хештегом.

The Lip is coming! #JLOxINGLOT[155] - *Губы! Скоро! #JLOxINGLOT* [163]

При переводе был опущен артикль *the*, так как эта часть речи не представлена в русском языке. При передаче данного поста с английского языка на русский использовалась замена формы слова с единственного числа на множественное число (*Lip* – *Губы*), замена типа предложения (двусоставное на односоставное), целостное преобразование (*is coming* – *Скоро*).

Как и в предыдущем примере, при передаче хештега #JLOxINGLOT использован метод прямого графического переноса.

Также на наш взгляд представляет интерес перевод постов компании Kiehl's, эта марка специализируется на производстве уходовых средств для кожи. Мы проанализировали перевод постов из аккаунта Kiehls.au в русскоязычном аккаунте Kiehlsrussia:

We stand for: Nature. Science. Service. #Kiehls #MadeWithGoodFor [174]–
Еще мы верим в натуральные ингредиенты, инновации и индивидуальный подход! [180]

#kiehlsrussia #MadeWithGoodFor

Для перевода данного поста были использованы следующие переводческие трансформации: целостное преобразование (*We stand for* – *мы верим в*), замена формы слова с единственного числа на множественное

число (*Science – инновации*), модуляция (*Nature – натуральные ингредиенты; Service - индивидуальный подход*)

Несмотря на то, что в качестве хештега в данном случае используется слоган *#MadeWithGoodFor*, он также передается при помощи прямого графического переноса. Хештег *#Kiehls* был опущен, вместо данного хештега использовался хештег *#kiehlsrussia*, по которому собраны все русскоязычные публикации с описанием или упоминанием продукции данной компании. *Discover what we've been about since 1851#Kiehls #MadeWithGoodFor* [175] - *Почему нам доверяют? Узнайте о главных принципах Kiehl's, которым мы верны с 1851 года!* [187]

При переводе вышеуказанного поста с английского языка на русский язык использовался комплекс переводческих трансформаций, в который вошли такие трансформации, как конкретизация (*Discover what we've been about - Узнайте о главных принципах Kiehl's*), целостное преобразование (*we've been about - мы верны*), добавление (*since 1851 - с 1851 года*), замена типа предложения.

Хештег с официальным слоганом организации *#MadeWithGoodFor* передан при помощи прямого графического переноса. Хештег *#Kiehls* был опущен, вместо данного хештега использовался хештег *#kiehlsrussia*.

На основе всего вышеизложенного мы можем сделать вывод, что для перевода англоязычных постов, опубликованных в официальных аккаунтах организаций, для русскоязычных аккаунтов используется целый комплекс переводческих трансформаций, наиболее часто в которых входит такой вид переводческих трансформаций, как замена.

2.3. Статистический анализ используемых трансформаций

Анализ научной и учебной литературы показал отсутствие каких-либо рекомендаций и указаний относительно частотности отдельных переводческих трансформаций, использующихся для перевода постов в

социальных сетях. На наш взгляд, подобная информация позволила бы переводчикам (особенно начинающим) иметь представление о том, с какими трансформациями придется иметь дело, какие из них наиболее частотны, а также со спецификой работы с данной тематикой. Основываясь на полученных данных, можно говорить о том, что при переводе постов в социальных сетях наиболее часто используется такая трансформация, как грамматическая замена (замена формы слова, замена части речи, замена члена предложения, замена типа предложения).

В ходе практической работы было выявлено и проанализировано 650 случаев переводческих трансформаций, полученных методом сплошной выборки на основе анализа 150 оригинальных текстов из постов на английском языке, взятых из публикаций в официальных аккаунтах следующих организаций: Acer, Adidas, Aquazzura, Blistex, Bourjois, CCM, Clinique, Crocs, Estée Lauder Companies, FASHION TO MAX, Grafea, Ikea, INGLOT Cosmetics, Kia Motors, Kiehl's, Kiko Milano, Make Up For Ever, Marvel Studios, Microsoft, New Balance, NYX, Origins, Paramount Pictures, Reebok, Revlon, Sephora, SkinCeuticals, Škoda Auto, Wella, Yves Rocher, и их переводов на русский язык в русскоязычных аккаунтах тех же организаций. Список текстов и их переводов для выборки представлен в приложении.

Распределение видов переводческих трансформаций в анализируемом материале представлено в таблице №1:

Таблица №1

Частотность использования видов переводческих трансформаций при переводе текстов, используемых в постах официальных аккаунтов организаций в социальных сетях

Вид переводческой трансформации	Количество единиц в анализируемом материале	Процентное соотношение количества единиц
---------------------------------	---	--

		данного вида трансформаций к общему количеству трансформаций
Замена	179	27,54%
Добавление	101	15,54%
Опущение	91	14%
Целостное преобразование	68	10,46%
Перестановка	57	8,77%
Прямой графический перенос	50	7,69%
Модуляция	44	6,77%
Конкретизация	25	3,85%
Генерализация	15	2,31%
Транслитерация	8	1,23%
Антонимический перевод	6	0,92%
Транскрибирование	5	0,77%
Экспликация	1	0,15%

Графически полученные результаты можно представить следующим образом (см. График №1).

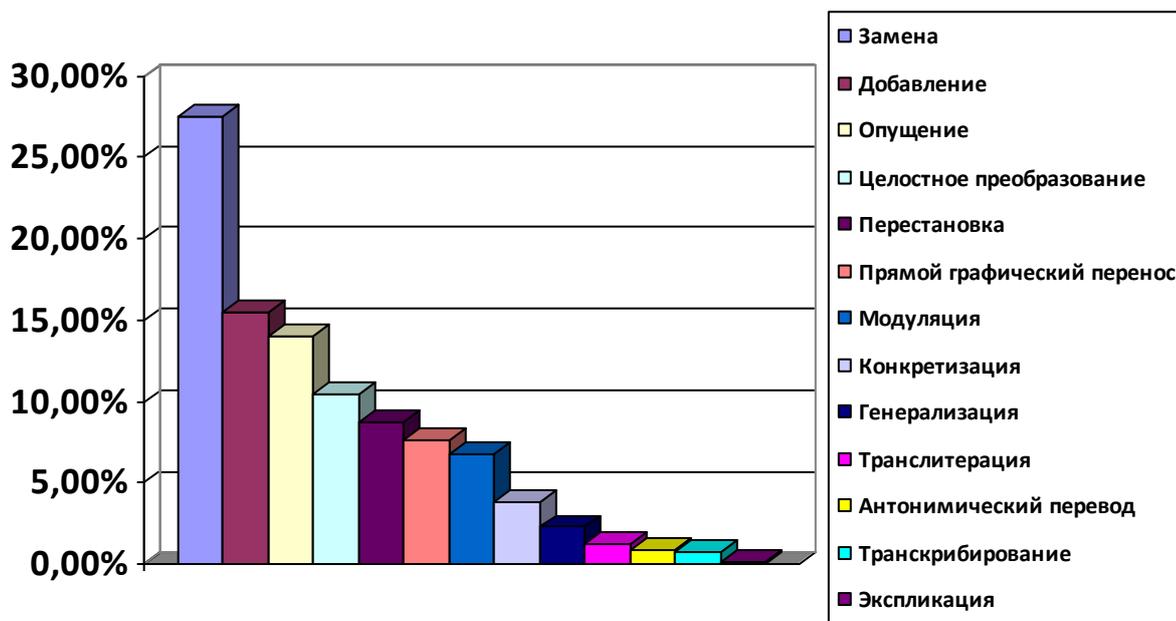


График №1

Частотность использования видов переводческих трансформаций при переводе текстов, используемых в постах официальных аккаунтов организаций в социальных сетях

Полученные данные позволяют говорить о том, что при переводе англоязычных постов, опубликованных в официальных аккаунтах организаций, на русский язык используется комплекс переводческих трансформаций, в который чаще всего входит такой вид трансформации как замена (27,54%). На наш взгляд такое широкое использование данного вида трансформаций обусловлено отличающимися нормами сочетаемости в английском и русском языке, а также отличиями в грамматических системах данных языков.

Ранее мы уже отмечали, что в данный вид трансформации входят замены формы слова, замены части речи, замены членов предложения и замены типа предложения. Распределение используемых в проанализированном материале видов замен мы представили ниже в таблице №2:

Таблица №2

Частотность использования видов грамматических замен при переводе текстов, используемых в постах официальных аккаунтов организаций в социальных сетях

Грамматические замены	Количество единиц в проанализированном материале	Процентное соотношение количества единиц к общему количеству грамматических замен
Замена части речи	64	35,75%
Замена типа предложения	57	31,84%
Замена члена предложения	37	20,67%
Замена формы слова	21	11,73%

Для большей наглядности данные по наиболее частотному использованию грамматических замен представлены ниже в виде графика (см. График №2):

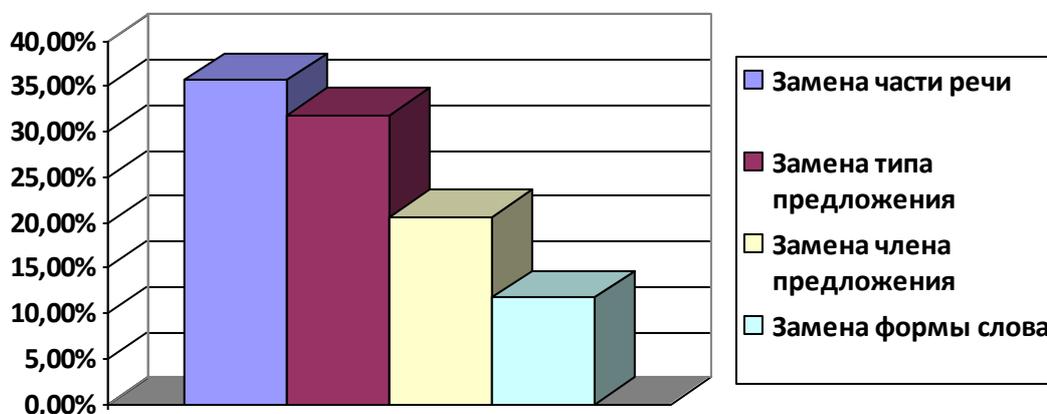


График №2

Частотность использования видов грамматических замен при переводе текстов, используемых в постах официальных аккаунтов организаций в социальных сетях

Наиболее частотной является замена частей речи (35,75%), что, на наш взгляд, обусловлено различными системами частей речи английского и русского языков, а также отличающимися нормами сочетаемости.

Замена типа предложения использовалась в 31,84% случаев от общего количества использования грамматических замен. Причина использования данного вида замен заключается в использовании большого количества глагольных форм в предложениях в англоязычных постах, данные глагольные формы не всегда представляется возможным передать дословно в русскоязычных постах, и при переводе приходится прибегать к усложнению синтаксической структуры, преобразуя простое предложение в сложное.

Замена членов предложения составила 20,67% от общего количества грамматических замен при переводе постов. По нашему мнению, использование данного вида замен объясняется трудностями при переводе неличных форм английских глаголов на русский язык, семантически значимых артиклей и при замене пассивных конструкций активными.

Наименее частотным видом грамматических замен, использованным в анализируемом материале, является замена формы слова (11,73%), которая применялась в связи с расхождениями в грамматическом строе языка, например, с расхождениями в использовании единственного и множественного числа и временных форм глагола в придаточных предложениях.

Далее по частотности употребления в переводе постов в социальных сетях идет добавление (15,54%). Основной причиной использования добавлений при переводе является необходимость синтаксической перестройки структуры предложения. Также данная трансформация используется из соображений соблюдения стиля исходного текста и в целях пояснений незнакомых для русскоязычного пользователя имен собственных.

Практически одинаково в процентном соотношении используют такой вид трансформации как опущения – 14%. На наш взгляд, это объясняется одной из лингвистических особенностей рекламных текстов, а именно сжатостью, а также в целях отказа от передачи семантически избыточных языковых единиц, значения которых можно восстановить при помощи контекста.

Такой вид, как целостное преобразование представлен в анализируемом материале в 10,46% случаев. Данный прием использовался для преобразования как отдельных слов, так и целых предложений, которые содержали разговорные выражения, фразеологические единицы и единиц, значение которых невозможно было перевести при помощи иных приемов.

По нашему мнению, использование перестановок (8,77%) объясняется разницей в тема-рематических отношениях в английском и русском языках.

Для передачи имен собственных, а именно названий коллекций одежды и обуви, моделей одежды, обуви и аксессуаров, названий товаров, использовался метод прямого графического переноса (7,69%).

Прием модуляции составил 6,77% от общего числа трансформаций. Как правило, происходила замена причины на следствие.

Гораздо меньше в анализируемом материале встречались переводы с применением приема конкретизации (3,85%), генерализации (2,31%), что говорит о том, что, как правило, переводчик старается не уходить от исходных лексических значений.

Для перевода имен собственных также использовались приемы транслитерации (1,23%) и транскрибирования (0,77%).

Частотность использования тех или иных приемов для передачи хештега мы привели в таблице №3:

Таблица №3

Частотность использования способов передачи хештегов при переводе постов в социальных сетях с русского на английский язык

Способ передачи	Количество единиц в проанализированном материале	Процентное соотношение количества единиц данного способа передачи к общему количеству единиц
Прямой графический перенос	113	82,48%
Модуляция	16	11,68%
Целостное преобразование	6	4,38%
Калькирование	2	1,46%

На основе данных, приведенных в таблице, мы можем сделать вывод, что наиболее используемым способом передачи хештега является способ прямого графического переноса. На наш взгляд это обусловлено тем, что при данном способе передачи у потенциального потребителя появляется возможность получить дополнительную текстовую и визуальную информацию о представленном товаре или услуге по данному хештегу.

Таким образом, можно сделать вывод, что особенностью применения переводческих трансформаций является их комплексность, а наиболее часто используемым видом трансформации является грамматическая замена. В подавляющем числе случаев для передачи хештегов использовался метод прямого графического переноса.

2.4. Рекомендации по использованию переводческих трансформаций при переводе постов в социальных сетях

Изучив литературу для переводчиков по данной теме, мы пришли к выводу, что на данный момент рекомендации переводчикам встречаются редко. Теоретиками перевода предложены общие принципы к переводу рекламных текстов, при этом основное внимание уделяется не форме и

содержанию текста на языке оригинала и языке перевода, а силе его воздействия, целям и задачам, а также культурным особенностям потребителя, для которого осуществляется перевод того или иного текста. Цель составленных нами рекомендаций заключается в помощи переводчику корректно и оправданно использовать переводческие трансформации при переводе англоязычных постов на русский язык.

Прежде всего, необходимо помнить, что все переводческие трансформации нацелены на создание максимальной адекватности переведенного текста. Рекомендации располагаются по частотности их использования при переводе выбранной тематики.

Как мы уже говорили ранее, наиболее используемым видом грамматических трансформаций являются замены (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены).

Проанализируйте исходное предложение на предмет используемых частей речи. Также необходимо изучить формы слов исходного предложения. Стоит уделить внимание необходимости замены времени сказуемого в зависимости от стилистики и функции текста.

Рассмотрите синтаксическую структуру исходного предложения. Скорее всего, она будет неуместной при дословном переводе на русский язык. При необходимости перестройки синтаксической структуры предложения, попробуйте изменить синтаксические функции лексических единиц, то есть, произвести замену определенных членов английского предложения. Здесь особо следует отнестись к пассивным конструкциям английского языка, так как, в основном, они будут переводиться при помощи активных конструкций.

Если в исходном предложении на английском языке используется большое количество глагольных форм, то стоит прибегнуть к усложнению синтаксической структуры предложения на русском языке, то есть,

преобразовать простое предложение в сложное или даже прибегнуть к дроблению предложения.

В некоторых случаях не получится передать значение лексических единиц, не используя прием целостного преобразования или модуляции. При использовании данных типов переводческих трансформаций необходимо учитывать стилистику и структуру исходного текста и пытаться не выходить за их рамки.

Также, если при использовании приема опущения не будет наблюдаться значительных смысловых потерь, то стоит прибегнуть к нему, учитывая лингвистические особенности рекламного текста.

Опираясь на межкультурные особенности англоговорящего и русскоговорящего пользователя, используйте приемы добавления, так как некоторые реалии, знакомые для англоговорящей аудитории, будут неизвестны для русскоговорящей, в этом случае необходимо дать пояснение этой реалии, используя данную переводческую трансформацию.

При использовании приемов прямого графического переноса, транскрибирования и транслитерации, обращайте внимание на тот факт, что, как правило, названия коллекций, рекламных компаний, товаров не переводятся, а передаются при помощи прямого графического переноса. При передаче имен и фамилий, ориентируйтесь на общепринятую или ранее использованную в официальных источниках русскоязычную форму имени.

Обратите внимание, что приемы конкретизации и генерализации используются не так часто, ввиду сохранения исходной образности текста.

При передаче хештегов, принимайте во внимание тот факт, что при их передаче чаще всего используется метод прямого графического переноса и модуляция.

Вышеизложенные рекомендации носят факультативный характер и не являются установленными правилами. Перевод является сложным

творческим процессом, в котором ту или иную трансформацию выбирает сам переводчик на своё усмотрение.

На наш взгляд, данные рекомендации будут полезны при работе над переводом англоязычных постов на русский язык для их последующего использования в русскоязычных аккаунтах.

Выводы по главе 2

В ходе практической работы было выявлено и проанализировано 650 переводческих трансформаций, полученных методом сплошной выборки из 150 оригинальных текстов из постов на английском языке, взятых из публикаций в официальных аккаунтах следующих организаций: Acer, Adidas, Aquazzura, Blistex, Bourjois, CCM, Clinique, Crocs, Estée Lauder Companies, FASHION TO MAX, Grafea, Ikea, INGLOT Cosmetics, Kia Motors, Kiehl's, Kiko Milano, Make Up For Ever, Marvel Studios, Microsoft, New Balance, NYX, Origins, Paramount Pictures, Reebok, Revlon, Sephora, SkinCeuticals, Škoda Auto, Wella, Yves Rocher, и переводов постов на русский язык в русскоязычных аккаунтах тех же организаций.

Основываясь на полученных данных, можно говорить о том, что при переводе постов в социальных сетях наиболее часто используется не один вид переводческих трансформаций, а целый комплекс трансформаций, в такой комплекс наиболее часто входит такой вид переводческих трансформаций, как замена (замена формы слова, замена части речи, замена члена предложения, замена типа предложения), данный вид использовался в 27,54% случаев от общего количества использования переводческих трансформаций. Нами также были выявлены причины использования как данного вида трансформаций, так и других выявленных трансформаций.

Отметим, что для передачи такой важной составляющей поста, как хештег, наиболее часто использовался метод прямого графического переноса.

Нами также были разработаны рекомендации по использованию переводческих трансформаций при переводе постов с английского языка на русский язык в социальных сетях, на наш взгляд, они могут быть очень полезны как для начинающих, так и опытных переводчиков.

Представленные нами рекомендации носят факультативный характер, но они также могут представлять определенный интерес для изучения на учебных курсах английского языка, теории перевода, практики перевода, стилистического анализа текста и других дисциплин.

Заключение

В современном мире социальные сети представляют собой один из самых эффективных инструментов для продвижения товаров и услуг, благодаря которым можно повысить узнаваемость бренда, оперативно делиться новостями с клиентами, привлекать новую аудиторию. Но, тем не менее, продвижение товаров и услуг в социальных сетях – это явление новое, поэтому нуждается в тщательном изучении и анализе, в чем и заключается актуальность выбранной темы. Многие зарубежные компании активно используют социальные сети для популяризации своего продукта на территории Российской Федерации и стран СНГ, но не все русскоязычные пользователи владеют английским языком на достаточно высоком уровне для понимания постов на этом языке. Таким образом, возникает необходимость в переводе этих постов. Перевод в свою очередь подразумевает достижение переводчиком максимально возможной адекватности и эквивалентности при передаче оригинального текста при помощи средств переводящего языка.

В теоретической главе мы рассмотрели ключевые понятия интернет-маркетинга, необходимые для работы с переводом в социальных сетях, а также изучили лингвистические особенности текстов, используемых в постах организаций в социальных сетях. Для анализа исследуемого материала нами была разработана классификация переводческих трансформаций, основанная на классификациях В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова, так как использование только одной из предложенных классификаций не позволило бы осуществить наиболее полный анализ материала исследования.

При анализе уже проведенных исследований мы сделали вывод, что изучению переводов постов официальных аккаунтов в социальных сетях посвящено сравнительно малое количество исследований, а имеющиеся

работы чаще всего представляют собой обобщения о рекламных текстах и слоганах. По нашему мнению, это еще раз подчеркивает актуальность проведенного нами исследования.

Анализ исследуемого материала показал, что особенностью применения переводческих трансформаций является их комплексность, а наиболее часто используемой трансформацией является замена.

В подавляющем числе случаев для передачи хештегов при переводе использовался метод прямого графического переноса.

На основе практической части нашего исследования были собраны воедино основные особенности использования переводческих трансформаций при переводе постов с английского на русский язык в социальных сетях, данные особенности представлены в рекомендациях по работе с текстами данной тематики, эти рекомендации, на наш взгляд, будут полезны как начинающим, так и опытным переводчикам.

Однако следует отметить, что проведенное исследование не является исчерпывающим. Продолжение исследования возможно в следующих направлениях:

- увеличение объема материала исследования;
- изучение особенностей применения только лексических или только грамматических, или только лексико-грамматических трансформаций на примере постов в социальных сетях;
- изучение особенностей перевода постов в социальных сетях в других языковых парах.
- сравнение применения переводческих трансформаций при переводе текстов разных жанров и разных тематик;

Данная работа несет в себе возможность практического применения, которое заключается в использовании полученных теоретических и практических результатов при разработке спецкурсов, программ, учебных и учебно-методических пособий по преподаванию ряда дисциплин

(перевод в сфере маркетинга, теоретический курс перевода, практический курс перевода, английский язык для студентов направления «Реклама и маркетинг»), написании студентами статей, курсовых и квалификационных работ, а также в практической деятельности переводчиков.

Список используемой литературы

1. Chu S. C. Viral advertising in social media: Participation in Facebook groups and responses among college-aged users //Journal of Interactive Advertising. – 2011. – Т. 12. – №. 1. – С. 30-43.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Academia, 2012. – 368 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] / В.В. Алимов. – М.: Либроком, 2014. – 240 с.
4. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский – М.: Высш. шк. , 1991. – 255 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. [Текст] - М.: Междунар. отношения, 1975. - 240 с.
6. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М.: Наука, 2007. – 263 с.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Либроком, 2013. – 240 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Либроком, 2013. – 240 с.
9. Гак, В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе [Текст] / В. Г. Гак // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988.
10. Д.И. Ермолович. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001. - с. 200
11. Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. 2-е изд. М.: Флинта, 2012. 296 с.
12. Казакова Т. А. Практические основы перевода. // СПб: Союз. 2001.
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / В. Н. Комиссаров – М.: Высш.шк.,1990. – 253 с.

14. Кошечая, И.Г. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.Г. Кошечая. – М.: Academia, 2011. – 352 с.
15. Кузина О.А. Социальные сети как эффективный инструмент маркетинга в индустрии встреч // Креативная экономика. — 2013. — № 1. – с. 32
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.
17. Розенталь Д.Э., Кохтев Н.Н. Язык рекламных текстов. М.: Высш. шк., 1981. 125 с.
18. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Либроком, 2009. – 288 с.
19. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Либроком, 2013. – 312 с.
20. Халилов, Д. Маркетинг в социальных сетях / Д. Халилов. – М. : Манн, Иванов и Фербер, 2013. – 201 с.
21. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Либроком, 2012. – 216 с.
22. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика [Текст] / Л.Г. Шереминская. – М.: Феникс, 2008. – 256 с.

Электронные источники

23. 75 фактов об Интернет-маркетинге [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://smm.ingate.ru/smm-issledovaniya/> свободный
24. Бренды в социальных сетях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.web-canape.ru/files/352/brands-in-social-media> свободный
25. Исследование аудитории Instagram [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.forbes.ru/tehnologii/343331-issledovanie-auditorii-instagram-servisom-polzuetiya-kazhdyu-desyatu-v-rossii/> свободный

26. История возникновения социальных сетей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sssvu.minobr63.ru/istoriya-vozniknoveniya-socialnyx-setej-i-professionalnyx-soobshhestv-v-seti/> свободный
27. Пост в аккаунте @acer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiCmIloF5vA/?taken-by=acer> свободный
28. Пост в аккаунте @acer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgAOiJmADS4/?taken-by=acer> свободный
29. Пост в аккаунте @acer_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BgBfAGdBWYE/?taken-by=acer_russia свободный
30. Пост в аккаунте @aer_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Biy1UOblwak/?hl=ru&taken-by=acer_russia свободный
31. Пост в аккаунте @adidas [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjoiqVF18wt/?taken-by=adidas> свободный
32. Пост в аккаунте @adidas [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bf_F5EelvJw/?taken-by=adidas свободный
33. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BPqAnB-h588/?taken-by=adidasfootball> свободный
34. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BPvC8y9Bjye/?taken-by=adidasfootball> свободный
35. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQ2S4wHl8t2/?taken-by=adidasfootball> свободный

36. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BRVMIEXFUuk/?taken-by=adidasfootball> свободный
37. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BSyo2kiF-IV/?taken-by=adidasfootball> свободный
38. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU0G6M8l0AE/?taken-by=adidasfootball> свободный
39. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU3tPKsF64I/?taken-by=adidasfootball> свободный
40. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU4bRf8FGwm/?taken-by=adidasfootball> свободный
41. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU5CL-WFuYI/?taken-by=adidasfootball> свободный
42. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BUv8ye3lCdJ/?taken-by=adidasfootball> свободный
43. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BUzLEPAFRR_/?taken-by=adidasfootball свободный
44. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjQRnoUnPhn/?taken-by=adidasfootball> свободный

45. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bgf7J2hFQGW/?taken-by=adidas> свободный
46. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeYHc8gnkGH/?taken-by=adidasfootball> свободный
47. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeXdossHdnF/?taken-by=adidasfootball> свободный
48. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhoyh9UnVVa/?taken-by=adidasfootball> свободный
49. Пост в аккаунте @adidasfootball [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjJxc1mnJMP/?taken-by=adidasfootball> свободный
50. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQtK6ZdjA8i/?taken-by=adidasoriginals> свободный
51. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BRpyzjxjbS9/?taken-by=adidasoriginals> свободный
52. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BSONjfgDsSW/?taken-by=adidasoriginals> свободный
53. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeGtd4NnQyu/?taken-by=adidasoriginals> свободный

54. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bd1y-tcHl4I/?taken-by=adidasoriginals> свободный
55. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcCrAw8Hcm-/?taken-by=adidasoriginals>
56. Пост в аккаунте @adidasoriginals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BdxbXmXnJKc/?taken-by=adidasoriginals> свободный
57. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BW5TVwhBSLS/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
58. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BZyqHMthC-w/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
59. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BaUJyzUBDSi/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
60. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BZS7qd4gSfH/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
61. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BbpPz9kh0kN/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
62. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcXl7yxh0qa/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный

63. Пост в аккаунте @adidasrunning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfYrpKoBz2P/?hl=ru&taken-by=adidasrunning> свободный
64. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeFXebKBcNu/?hl=ru&taken-by=adidasrussia> свободный
65. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bd11wOqhjxH/?hl=ru&taken-by=adidasrussia> свободный
66. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjQTB6ggGjA/?taken-by=adidasrussia> свободный
67. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bgs5bnrgnmK/?taken-by=adidasrussia> свободный
68. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BYGaACKhx5Z/?taken-by=adidasrussia> свободный
69. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BZyryZyBqom/?taken-by=adidasrussia> свободный
70. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BavkiqCBER6/?taken-by=adidasrussia> свободный
71. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Ba6otoKBMIR/?taken-by=adidasrussia> свободный

72. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bc2HTWPBAsc/?taken-by=adidasrussia> свободный
73. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bc4yyJCg2J8/?taken-by=adidasrussia> свободный
74. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BftBm32Ai_g/?taken-by=adidasrussia свободный
75. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQtNAiKBNWp/?taken-by=adidasrussia> свободный
76. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BR2dHt8hsG6/?taken-by=adidasrussia> свободный
77. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BSQahxwhy71/?taken-by=adidasrussia> свободный
78. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BPwo5WLAsAp/?taken-by=adidasrussia> свободный
79. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BPx2esmAJ6r/?taken-by=adidasrussia> свободный
80. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQmqiOIhLtD/?taken-by=adidasrussia> свободный

81. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BR1E4k6hJEh/?taken-by=adidasrussia> свободный
82. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BS0RdGyBqeO/?taken-by=adidasrussia> свободный
83. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BUyb7Y8hism/?taken-by=adidasrussia> свободный
84. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BUzLgOiBw1C/?taken-by=adidasrussia> свободный
85. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU1dbVBBxMk/?taken-by=adidasrussia> свободный
86. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU32EKZB-G4/?taken-by=adidasrussia> свободный
87. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU4dXggBbFR/?taken-by=adidasrussia> свободный
88. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BU5J6tQh-LM/?taken-by=adidasrussia> свободный
89. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeqJR7ngkI0/?taken-by=adidasrussia> свободный

90. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeiH8rmAlFJ/?taken-by=adidasrussia> свободный
91. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bg_VLpmgrOx/?taken-by=adidasrussia свободный
92. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjJ4gH-gcqi/?taken-by=adidasrussia> свободный
93. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcboEczBN-9/?hl=ru&taken-by=adidasrussia> свободный
94. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bdxb7FBh_v3/?hl=ru&taken-by=adidasrussia свободный
95. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bjom966gzgt/?taken-by=adidasrussia> свободный
96. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bf_HLxNASqg/?hl=ru&taken-by=adidasrussia свободный
97. Пост в аккаунте @adidasrussia [Электронный ресурс]. <https://www.instagram.com/p/BYXm36vBqc3/?taken-by=adidasrussia> свободный
98. Пост в аккаунте @adidastennis [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BXxtr5oDwQq/?taken-by=adidastennis> свободный

99. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeLT3P0FOgN/?taken-by=aquazzura>
свободный
100. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeqiiuRIUVY/?taken-by=aquazzura>
свободный
101. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfHMV1dFDQN/?taken-by=aquazzura>
свободный
102. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfeUur0F3A5/?taken-by=aquazzura>
свободный
103. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfqqPCnF5fr/?taken-by=aquazzura>
свободный
104. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgYegK5lgSy/?taken-by=aquazzura>
свободный
105. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bge-WvQF2dc/?taken-by=aquazzura>
свободный
106. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhERE-Ll-MJ/?taken-by=aquazzura>
свободный
107. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiymR5ylp1T/?taken-by=aquazzura>
свободный

108. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiW6iM8lqq8/?taken-by=aquazzura> свободный
109. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi-Fw7KF1Y4/?taken-by=aquazzura> свободный
110. Пост в аккаунте @aquazzura [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi-PcIkIxtA/?taken-by=aquazzura> свободный
111. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeV9l4fH6cP/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
112. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BezcrGPnFl_/?taken-by=aquazzurarussia свободный
113. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BfLtzeJn_ji/?taken-by=aquazzurarussia свободный
114. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf3nCTQnZcp/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
115. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf0foyjHCSn/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
116. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiWQDGrHGIC/?taken-by=aquazzurarussia> свободный

117. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi1jNPeHiLj/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
118. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi7FYMqH0Xw/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
119. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjFMuTUnzzV/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
120. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjCS39jHM6u/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
121. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi-GmNNnuQy/?taken-by=aquazzurarussia> свободный
122. Пост в аккаунте @aquazzurarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi_xPfQnmgA/?taken-by=aquazzurarussia свободный
123. Пост в аккаунте @blistex_russia_official [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BdXm6MxjcFC/?taken-by=blistex_russia_official свободный
124. Пост в аккаунте @blistexuk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BdXU2pGgCAO/?taken-by=blistexuk> свободный
125. Пост в аккаунте @bourjois_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi9NcMnsWJ/?taken-by=bourjois_russia свободный

126. Пост в аккаунте @bourjois_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhT7APtnW1R/?taken-by=bourjois_russia свободный
127. Пост в аккаунте @bourjois_uk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi9AqTPgWl6/?taken-by=bourjois_uk свободный
128. Пост в аккаунте @bourjois_uk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhCBspwA2L5/?taken-by=bourjois_uk свободный
129. Пост в аккаунте @csmhockey [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiVF3AMggM-/?taken-by=csmhockey> свободный
130. Пост в аккаунте @csmhockeyrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiKVfFigtRc/?taken-by=csmhockeyrussia> свободный
131. Пост в аккаунте @clinique [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiKC4J2AcPa/?taken-by=clinique> свободный
132. Пост в аккаунте @cliniquerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiMT1pnaEj/?taken-by=cliniquerussia> свободный
133. Пост в аккаунте @crocs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Beqi1UaBAg4/?taken-by=crocs> свободный
134. Пост в аккаунте @crocs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bim_PYXAKUP/?taken-by=crocs свободный
135. Пост в аккаунте @crocsru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfGDUPPBRVR/?taken-by=crocsru> свободный
136. Пост в аккаунте @crocsru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BitV-pqFBX5/?taken-by=crocsru> свободный

137. Пост в аккаунте @esteelauder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bg4PDTWnJW8/?taken-by=esteelauder> свободный
138. Пост в аккаунте @esteelauderrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjFDWN6D1L5/?taken-by=esteelauderrussia> свободный
139. Пост в аккаунте @fashiontomax [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiVAZmkArI2/?taken-by=fashiontomax> свободный
140. Пост в аккаунте @fashiontomax [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiumlnNgy0o/?taken-by=fashiontomax>
141. Пост в аккаунте @fashiontomax [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BizoEE9gaOz/?taken-by=fashiontomax> свободный
142. Пост в аккаунте @fashiontomax_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiVDz5HnblR/?taken-by=fashiontomax_russia свободный
143. Пост в аккаунте @fashiontomax_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiuwXNKHewQ/?taken-by=fashiontomax_russia
144. Пост в аккаунте @fashiontomax_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi1P1IknQJe/?taken-by=fashiontomax_russia свободный
145. Пост в аккаунте @grafea [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjC-НamjAmC/?taken-by=grafea> свободный
146. Пост в аккаунте @grafea [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiICI1ojr0f/?taken-by=grafea> свободный

147. Пост в аккаунте @grafearussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BjC9Q-cAL_I/?taken-by=grafearussia свободный
148. Пост в аккаунте @grafearussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi2dYgAhvuw/?taken-by=grafearussia> свободный
149. Пост в аккаунте @ikea_rus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi9hkH_HBxh/?taken-by=ikea_rus свободный
150. Пост в аккаунте @ikea_rus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Befk_FmBr9H/?taken-by=ikea_rus свободный
151. Пост в аккаунте @ikea_rus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BfyMOj1A9ar/?taken-by=ikea_rus свободный
152. Пост в аккаунте @ikeauk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BeisJL1gQ0n/?taken-by=ikeauk> свободный
153. Пост в аккаунте @ikeausa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi9HQXEAUz7/?taken-by=ikeausa> свободный
154. Пост в аккаунте @ikeausa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfL4U9xHcOI/?taken-by=ikeausa> свободный
155. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhrMNGcB14F/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
156. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhpLjuRBgN9/?taken-by=inglot_cosmetics свободный

157. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhooRVyB635/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
158. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhqmH73Bw7h/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
159. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhtlvOjhIkR/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
160. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiAS6ohBRVU/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
161. Пост в аккаунте @inglot_cosmetics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhuQ7_jBbWK/?taken-by=inglot_cosmetics свободный
162. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhuOC7MDzXZ/?taken-by=inglotrussia> свободный
163. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhrorqijllf/?taken-by=inglotrussia> свободный
164. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhqjk2cDIAT/?taken-by=inglotrussia> свободный
165. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhroG4LDdkd/?taken-by=inglotrussia> свободный

166. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhuM7KVjrpD/?taken-by=inglotrussia> свободный
167. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiAA0apDvuP/?taken-by=inglotrussia> свободный
168. Пост в аккаунте @inglotrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhuNedEDYKD/?taken-by=inglotrussia> свободный
169. Пост в аккаунте @kiamotorsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhYnMCzBEzL/?taken-by=kiamotorsrussia> свободный
170. Пост в аккаунте @kiamotorsworldwide [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgplUhWAwM5/?taken-by=kiamotorsworldwide> свободный
171. Пост в аккаунте @kiehls [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcztIWQhxiz/?taken-by=kiehls> свободный
172. Пост в аккаунте @kiehls [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BdaU_aMBbxO/?taken-by=kiehls свободный
173. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjEn2OAhpZK/?taken-by=kiehls.au> свободный
174. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi_IGthAnN/?taken-by=kiehls.au свободный
175. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi8QRzLBwSm/?taken-by=kiehls.au> свободный
176. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi8k3A6h0Jn/?taken-by=kiehls.au> свободный

177. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
https://www.instagram.com/p/BjB_m24hLow/?taken-by=kiehls.au
свободный
178. Пост в аккаунте @kiehls.au [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BjHaYc9BokA/?taken-by=kiehls.au>
свободный
179. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/BjAN4BiHJMU/?taken-](https://www.instagram.com/p/BjAN4BiHJMU/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/BjAN4BiHJMU/?taken-by=kiehlsrussia) свободный
180. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/Bi7FHWGnptX/?taken-by=kiehlsrussia>
свободный
181. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/Bi4EbOAnmx_/?taken-](https://www.instagram.com/p/Bi4EbOAnmx_/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/Bi4EbOAnmx_/?taken-by=kiehlsrussia) свободный
182. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/Bi4SS8LHDhB/?taken-](https://www.instagram.com/p/Bi4SS8LHDhB/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/Bi4SS8LHDhB/?taken-by=kiehlsrussia) свободный
183. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/Bi9ivR0HTBs/?taken-](https://www.instagram.com/p/Bi9ivR0HTBs/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/Bi9ivR0HTBs/?taken-by=kiehlsrussia) свободный
184. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/BjCzY1xHu1Z/?taken-](https://www.instagram.com/p/BjCzY1xHu1Z/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/BjCzY1xHu1Z/?taken-by=kiehlsrussia) свободный
185. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: [https://www.instagram.com/p/Bcr-me1nP42/?taken-](https://www.instagram.com/p/Bcr-me1nP42/?taken-by=kiehlsrussia)
[by=kiehlsrussia](https://www.instagram.com/p/Bcr-me1nP42/?taken-by=kiehlsrussia) свободный

186. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Be0ELg2nS_M/?taken-by=kiehlsrussia свободный
187. Пост в аккаунте @kiehlsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi7FHWGnptX/?taken-by=kiehlsrussia> свободный
188. Пост в аккаунте @kikomilano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bg0pFj2g1eF/?taken-by=kikomilano> свободный
189. Пост в аккаунте @kikomilano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhJ9l-rAMSR/?taken-by=kikomilano> свободный
190. Пост в аккаунте @kikomilano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiKvYmLAMEs/?taken-by=kikomilano> свободный
191. Пост в аккаунте @kikomilano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiM4tu_A3i-/?taken-by=kikomilano свободный
192. Пост в аккаунте @kikomilano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi4m1gEAPJb/?taken-by=kikomilano> свободный
193. Пост в аккаунте @kikomilanorussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhO39TXA0ZS/?taken-by=kikomilanorussia> свободный
194. Пост в аккаунте @kikomilanorussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhb6ZAzgVaw/?taken-by=kikomilanorussia> свободный

195. Пост в аккаунте @kikomilanorussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiKi1XOHCBV/?taken-by=kikomilanorussia> свободный
196. Пост в аккаунте @kikomilanorussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiMa9VyFEqa/?taken-by=kikomilanorussia> свободный
197. Пост в аккаунте @kikomilanorussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi41q6wBKLe/?taken-by=kikomilanorussia> свободный
198. Пост в аккаунте @makeupforeverofficial [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhCYB2MhHdf/?taken-by=makeupforeverofficial> свободный
199. Пост в аккаунте @makeupforeverrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgyOr-oBq50/?taken-by=makeupforeverrussia> свободный
200. Пост в аккаунте @marvelrussiaofficial [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bgdwdt0j56i/?taken-by=marvelrussiaofficial> свободный
201. Пост в аккаунте @marvelrussiaofficial [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiQzUcCFL_h/?taken-by=marvelrussiaofficial свободный
202. Пост в аккаунте @marvelstudios [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgPEjjGHZNU/?taken-by=marvelstudios> свободный
203. Пост в аккаунте @marvelstudios [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiAAncFHxVM/?taken-by=marvelstudios> свободный

204. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BZL46cNHwAL/?taken-by=microsoft>
свободный
205. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BZeTTOaHLWc/?taken-by=microsoft>
свободный
206. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BhpdeiXnkBR/?taken-by=microsoft>
свободный
207. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/Bg4V49CnBt6/?taken-by=microsoft>
свободный
208. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
https://www.instagram.com/p/BiFznO_nmN-/?taken-by=microsoft
свободный
209. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BcEZRmHn6vr/?taken-by=microsoft>
свободный
210. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/Be6P9cYn43L/?taken-by=microsoft>
свободный
211. Пост в аккаунте @microsoft [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/Bhcdr5THxbs/?taken-by=microsoft>
свободный
212. Пост в аккаунте @microsofttrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/BZLxVTinL6U/?hl=ru&taken-by=microsofttrussia> свободный

213. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BZyGTwsHYIJ/?hl=ru&taken-by=microsoftrussia> свободный
214. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BipIrhGAA2-/?hl=ru&taken-by=microsoftrussia> свободный
215. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhy1L7FINBp/?hl=ru&taken-by=microsoftrussia> свободный
216. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi1TRb1ALDI/?hl=ru&taken-by=microsoftrussia> свободный
217. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcXPcO3lBgv/?taken-by=microsoftrussia> свободный
218. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Be-0ntKHU59/?taken-by=microsoftrussia> свободный
219. Пост в аккаунте @microsoftrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiR7Q_jlXZ3/?taken-by=microsoftrussia свободный
220. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhfSITwApRU/?taken-by=newbalance> свободный
221. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhsBFZagg3Y/?taken-by=newbalance> свободный

222. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiXYo3WAeR-/?taken-by=newbalance> свободный
223. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BPqrmg5BnVz/?taken-by=newbalance> свободный
224. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQc4kKSghTY/?taken-by=newbalance> свободный
225. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BTeo0XIhp6I/?taken-by=newbalance> свободный
226. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf6jogXh9qp/?taken-by=newbalance> свободный
227. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhKAyQxg6Ph/?taken-by=newbalance> свободный
228. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BipUyhYAd8t/?taken-by=newbalance> свободный
229. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bisc6qh6sf/?taken-by=newbalance> свободный
230. Пост в аккаунте @newbalance [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjKkXFFBrqe/?taken-by=newbalance> свободный

231. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhthIzXg9tk/?taken-by=newbalancerussia> свободный
232. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhgt5K1gVMB/?taken-by=newbalancerussia> свободный
233. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhyZgE5AavS/?taken-by=newbalancerussia> свободный
234. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BgdiLjujK_a/?taken-by=newbalancerussia свободный
235. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiuS64HA7lS/?taken-by=newbalancerussia> свободный
236. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjCMFVRAW45/?taken-by=newbalancerussia> свободный
237. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BQiHZg8lNq0/?taken-by=newbalancerussia> свободный
238. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BRGVOlPAtw2/?taken-by=newbalancerussia> свободный
239. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BTsszVXA1_b/?taken-by=newbalancerussia свободный

240. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgiXpteDWOE/?taken-by=newbalancerussia> свободный
241. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhKL9vvAwut/?taken-by=newbalancerussia> свободный
242. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bioo0aZAiKL/?taken-by=newbalancerussia> свободный
243. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi13UEYA39s/?taken-by=newbalancerussia> свободный
244. Пост в аккаунте @newbalancerussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjMp9zOAnCK/?taken-by=newbalancerussia> свободный
245. Пост в аккаунте @newbalanceuk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf3HN-Ohood/?taken-by=newbalanceuk> свободный
246. Пост в аккаунте @newbalanceuk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiocGHODR77/?taken-by=newbalanceuk> свободный
247. Пост в аккаунте @newbalanceuk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiwMqPJjWOM/?taken-by=newbalanceuk> свободный
248. Пост в аккаунте @nyxcosmetics_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiPMXf3H0_e/?taken-by=nyxcosmetics_russia свободный

249. Пост в аккаунте @nyxcosmetics_uk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiUvfRYIWEe/?taken-by=nyxcosmetics_uk свободный
250. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhKGqnbAmyH/?taken-by=origins> свободный
251. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhT-WGFA8W1/?taken-by=origins> свободный
252. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhT-RMWgzQY/?taken-by=origins> свободный
253. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjGIczXAMPc/?taken-by=origins> свободный
254. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfMNZvCgoeO/?taken-by=origins> свободный
255. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf6EZYrAjK9/?taken-by=origins> свободный
256. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgM8onHgnzg/?taken-by=origins> свободный
257. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhIEZ9zg01b/?taken-by=origins> свободный
258. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhNAA7FggJ4/?taken-by=origins> свободный
259. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhO7u3bgQP4/?taken-by=origins> свободный

260. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BhMP6WWgtR1/?taken-by=origins>
свободный
261. Пост в аккаунте @origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.instagram.com/p/BikV0-TAhUW/?taken-by=origins>
свободный
262. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: https://www.instagram.com/p/BfLcZfAhZK_/?taken-by=originsrussia свободный
263. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/BhTYcXRBmRD/?taken-by=originsrussia> свободный
264. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/BhTYr8UhWYl/?taken-by=originsrussia> свободный
265. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi93RuHHYX8/?taken-by=originsrussia> свободный
266. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: https://www.instagram.com/p/BfQ6G_WBptk/?taken-by=originsrussia свободный
267. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/BfWGHZChuXy/?taken-by=originsrussia> свободный
268. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <https://www.instagram.com/p/BhJ7HjhbJse/?taken-by=originsrussia> свободный

269. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhPCVUIhbmQ/?taken-by=originsrussia>, свободный
270. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhRYt9bhqvR/?taken-by=originsrussia>, свободный
271. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhMjrD_BSWy/?taken-by=originsrussia, свободный
272. Пост в аккаунте @originsrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BjIDmXajugj/?taken-by=originsrussia>, свободный
273. Пост в аккаунте @paramountpics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BckHeYKguJ3/?taken-by=paramountpics>, свободный
274. Пост в аккаунте @paramountpics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiyfkKPGdVX/?taken-by=paramountpics>, свободный
275. Пост в аккаунте @paramountrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BcmT3yMImor/?taken-by=paramountrussia>, свободный
276. Пост в аккаунте @paramountrussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bi_rZD7hmVz/?taken-by=paramountrussia, свободный
277. Пост в аккаунте @reebok [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhfePvkgED5/?taken-by=reebok>, свободный
278. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhHVfOwl8b5/?taken-by=reebok_russia, свободный

279. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BfAYvd8FgCl/?hl=ru&taken-by=reebok_russia, свободный
280. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhHVfOwl8b5/?hl=ru&taken-by=reebok_russia, свободный
281. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BfqY6OoFQnR/?hl=ru&taken-by=reebok_russia, свободный
282. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhfwfwpFpTg/?hl=ru&taken-by=reebok_russia, свободный
283. Пост в аккаунте @reebok_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BhHVfOwl8b5/?taken-by=reebok_russia свободный
284. Пост в аккаунте @reebokclassics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhHDOkZjvbQ/?taken-by=reebokclassics>, свободный
285. Пост в аккаунте @reebokclassics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bdagt9YjoBG/?taken-by=reebokclassics>, свободный
286. Пост в аккаунте @reebokclassics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhpigpmDCek/?taken-by=reebokclassics>, свободный
287. Пост в аккаунте @reebokclassics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BeQFwb_glSb/?taken-by=reebok, свободный
288. Пост в аккаунте @revlon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BiSWc1dFzco/?taken-by=revlon>, свободный

289. Пост в аккаунте @revlon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bihng6Kl7m8/?taken-by=revlon>, свободный
290. Пост в аккаунте @revlon_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiuM3GJB8jz/?taken-by=revlon_ru, свободный
291. Пост в аккаунте @revlon_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BjJuQvlhVII/?taken-by=revlon_ru, свободный
292. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BQdFpHV15Pv/?taken-by=sephora_russia, свободный
293. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BWFIT7HnaXF/?taken-by=sephora_russia, свободный
294. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BX-mii4HatO/?taken-by=sephora_russia, свободный
295. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BZbSXf2nw36/?taken-by=sephora_russia, свободный
296. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BX22_fYHqGa/?taken-by=sephora_russia, свободный
297. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BcWtLG1n-3f/?taken-by=sephora_russia, свободный
298. Пост в аккаунте @sephora_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bf5efocg2FS/?taken-by=sephora_russia, свободный

299. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BP9ryW9A_G9/?taken-by=sephoracollection, свободный
300. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BUq2qr4DfZX/?taken-by=sephoracollection>, свободный
301. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BVPAYE8jItW/?taken-by=sephoracollection>, свободный
302. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BVR60EyDAOw/?taken-by=sephoracollection>, свободный
303. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BVb47ZJj4KK/?taken-by=sephoracollection>, свободный
304. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bb45fDZDFLH/?taken-by=sephoracollection>, свободный
305. Пост в аккаунте @sephoracollection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BfyfGqpjC15/?taken-by=sephoracollection>, свободный
306. Пост в аккаунте @skinceuticals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bhgr57zHISb/?taken-by=skinceuticals>, свободный
307. Пост в аккаунте @skinceuticals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhDKRxQnLb4/?taken-by=skinceuticals>, свободный

308. Пост в аккаунте @skinceuticals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BhfEdCuHnJS/?taken-by=skinceuticals>, свободный
309. Пост в аккаунте @skinceuticals_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bh-6-fgHmU/?taken-by=skinceuticals_ru свободный
310. Пост в аккаунте @skinceuticals_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bitqxu4HGzU/?taken-by=skinceuticals_ru, свободный
311. Пост в аккаунте @skinceuticals_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BiKBEdHtSr/?taken-by=skinceuticals_ru, свободный
312. Пост в аккаунте @skodagram [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf-vaHimgpfe/?taken-by=skodagram>, свободный
313. Пост в аккаунте @skodagram [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgCHh7BAfge/?taken-by=skodagram>, свободный
314. Пост в аккаунте @skodagram [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi4FUIgAaVq/?taken-by=skodagram>, свободный
315. Пост в аккаунте @skodarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bf-1vpHnCGU/?taken-by=skodarussia> свободный
316. Пост в аккаунте @skodarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BgDrHKUHOqq/?taken-by=skodarussia>, свободный

317. Пост в аккаунте @skodarussia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Bi7M5N7HTyM/?taken-by=skodarussia>, свободный
318. Пост в аккаунте @wellahair [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BihVVd-DiDN/?taken-by=wellahair>, свободный
319. Пост в аккаунте @wellahair_ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bih1OMVgeTP/?taken-by=wellahair_ru, свободный
320. Пост в аккаунте @yvesrocher_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BdRwN1vB0sI/?taken-by=yvesrocher_russia, свободный
321. Пост в аккаунте @yvesrocher_russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Biv8U7ZhnXz/?taken-by=yvesrocher_russia, свободный
322. Пост в аккаунте @yvesrocherusa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BdIhtbGhEo1/?taken-by=yvesrocherusa>, свободный
323. Пост в аккаунте @yvesrocherusa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/BipkudlAVW8/?taken-by=yvesrocherusa>, свободный
324. Секреты и особенности Instagram [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://blog.instamag.ru/post/49168212513/secrets-of-instagram/>, свободный
325. Семенов, Н.А. Социальные сети, перспективы развития и способы монетизации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://habrahabr.ru/company/SECL_GROUP/blog/22811/, свободный

326. Социальные сети в 2018 году [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.web-canape.ru/business/socialnye-seti-v-2018-godu-globalnoe-issledovanie/>, свободный
327. Статистика социальных сетей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vc.ru/19705-social-media-stat>, свободный
328. Что такое хэштег и как им пользоваться [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acades.by/blog/chto-takoe-hashtag-i-kak-pravilno-im-polzovatsya/>, свободный

Словари и сборники

329. Глоссарий интернет-маркетинга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://glossary-internet.ru/> свободный
330. Глоссарий интернет-ресурсов [Электронный ресурс]. – Режим / <https://www.likeni.ru/glossary/cross-posting/>, свободный
331. Записки маркетолога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.marketch.ru/marketing_dictionary/marketing_terms_i/internet_marketing/ свободный
332. УССТ: Учебный словарь стилистических терминов [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://sigieja.narod.ru/stilslovar_ свободный